

Е. Н. Колпачкова

СПбГУ, Санкт-Петербург

МАРКИРОВАНИЕ АКТАНТОВ ДВУХМЕСТНЫХ ПРЕДИКАТОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие сведения

Китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье и относится к классу изолирующих языков с некоторыми элементами агглютинации. Материал для настоящей статьи взят из путунхуа — «общепринятого» китайского языка, являющегося официальным языком в КНР, фонетика и лексика которого отражают нормы пекинского диалекта, а грамматика базируется на стандартах северных китайских диалектов.

Для изолирующих языков, отличительными особенностями которых принято считать моносиллабизм и морфологическую значимость слогаделения, особую роль играет линейное расположение слов в составе словосочетания и предложения. Словоизменения (склонения, спряжения) в китайском языке нет, а управление осуществляется аналитическим способом при помощи хорошо развитой системы служебных слов и/или словопорядка; согласование также отсутствует. Характерно большое число служащих для выражения грамматических значений модификаторов и служебных слов, а также «недограмматикализованных» показателей и сериальных конструкций.

Базовый порядок слов в глагольном предложении в китайском языке — SVO, где прямой объект вводится в постпозиции без какого-либо специального оформления (1), но часто используется и модель SOV, где прямой объект маркируется с помощью предлога 把 *bǎ* (2). Трехместные предикаты могут иметь вводимый беспредложно не-прямой объект, выраженный одушевленным существительным или личным местоимением; в таком случае наблюдается модель S V IO O (3):

(1) 猫吃老鼠。

Māo chī lǎoshǔ

кошка есть мышь

‘Кошки едят мышей’

- (2) 猫把小鸡吃了。
Māo bǎ xiǎojī chī-le
 Кошка ACC цыпленок есть-PFV
 ‘Кошка съела цыплят’
- (3) 送他一本书。
sòng tā yī-běn shū
 дарить 3SG.M один-CLF книга
 ‘подарить ему книгу’

У глаголов некоторых акциональных классов, в частности у глаголов, обозначающих деятельности и занятия, в качестве дополнения употребляется название наиболее обычного, наиболее характерного объекта данного действия или наиболее общее название всех его возможных объектов, традиционно называемое «пустым объектом». Так, и (4), и (5) обозначают занятие образовательной деятельностью, но в случае если второй участник не специфицирован, к глаголу присоединяется генерический объект 书 *shū* ‘книга’, поскольку позиция после глагола 教 *jiāo* не может в китайском языке остаться незаполненной:

- (4) 王刚教书。
Wáng Gāng jiāo shū
 Ван Ган учить книга
 ‘Ван Ган преподает’
- (5) 王刚教英语。
Wáng Gāng jiāo yīngyǔ
 Ван Ган учить английский_язык
 ‘Ван Ган преподает английский язык’

Очевидно, что существительное в постглагольной позиции без предлога не обязательно является прямым дополнением. Показательны в этом отношении контексты употреблений глагола 打 *dǎ* ‘играть (в игры с ручным мячом)’, сразу за которым могут располагаться различные существительные, не являющиеся прямым дополнением: 打排球 *dǎ páiqiú* ‘играть в волейбол’; 打美国队 *dǎ Měiguó duì* ‘обыграть сборную США’ (= матч был со сборной США); 打奥运会 *dǎ Àoyùnhuì* ‘играть на Олимпийских играх’ (= матч по волейболу на Олимпийских играх); 打时间差 *dǎ shíjiānchā* ‘обыграть по времени’ (= выиграли матч по волейболу, используя преимущество во времени) — эти примеры взяты из [Xing Fuyi 1997].

Именная группа в поствербальной позиции обнаруживается и у очевидно непереходных глаголов, типа 走 *zǒu* ‘идти’, при котором именной компонент 路 *lù* ‘путь, дорога’ называет не пациентивного участника, а участника с другой семантической ролью (путь, маршрут или ориентир), беспредложно выражая в постпозиции пространственные, а не объектные отношения (6a). Для подобных глагольных именных групп исключена типичная для по-настоящему пациентивного участника возможность подъема в препозицию и маркирования предлогом 把 *bǎ*. Такая операция для именного компонента из 走路 *zǒu lù* ‘идти (по дороге)’ недопустима (6b), поэтому прямым дополнением в данном сочетании он не является:

(6a) 为什么我走路, 月亮也跟我走?

Wèishéme wǒ zǒu lù, yuèliàng yě gēn wǒ zǒu
 почему 1sg идти дорога месяц тоже COM 1sg идти
 ‘Почему месяц идет за мной, когда я иду по дороге?’

(6b) *王刚和杨澜把路走了。

**Wáng Gāng hé Yáng Lán bǎ lù zǒu-le*
 Ван Ган COM Ян Лань ACC дорога идти-PFV
 Предполагалось: ‘Ван Ган и Ян Лань шли по дороге’

В качестве диагностического теста в данном исследовании используются критерии для различения прямого и непрямого объекта в китайском языке, которые были сформулированы в [Mullie 1932] и [Яхонтов 1957]. Согласно этим критериям, прямым дополнением принято считать такое дополнение, которое успешно проходит следующие тесты на объектный статус: 1) возможность маркирования О-участника предлогом 把 *bǎ* (S把 *bǎ* OV) и его выноса в препозицию к глагольному предикату, 2) возможность пассивизации глагола с помощью предлога 被 *bèi* и продвижения тестируемого участника в позицию подлежащего (O被 *bèi* SV), ср. (7a), (7b) и (7c):

(7a) 狗咬了狼。

Gǒu yǎo-le láng
 собака кусать-PFV волк
 ‘Собака укусила волка’

(7b) 狐狸再把手咬了。

húlí zài bǎ shǒu yǎo-le
 лисица снова ACC рука кусать-PFV
 ‘Лисица снова укусила за руку’

(7c) 人被疯狗咬了怎么办？

Rén bèi fēng gǒu yǎo-le zěnmē bàn

человек PASS бешеный собака кусать-PFV как поступить
‘Что делать, (если) человек был покусан бешеной собакой?’

В отличие от базового порядка слов SVO, модель SOV, где прямой объект маркируется с помощью предлога 把 *bǎ*, не является нейтральной и ограничивает интерпретацию именной группы в позиции прямого дополнения как определенную с точки зрения референциального статуса, то есть исключает неопределенную интерпретацию именной группы.

Для китайского языка характерно большое количество лабильных глаголов. Лабильность как способность глагола употребляться и в качестве переходного, и в качестве непереходного в китайском языке представлена преимущественно Р-лабильностью, когда объект переходного употребления соответствует субъекту непереходного, ср. (8), (9) и (10):

(8) 太阳从天际滚出来了。

Tàiyáng cóng tiānjì gǔn-chū-lái-le

солнце PREP.из горизонт катить(ся)-наружу-DIR-PFV
‘Солнце выкатилось из-за горизонта’

(9) 汽车兵滚轮胎等等。

Qìchē bīng gǔn lúntāi děngděng

Автомобиль солдат катить(ся) покрывка и_другое
‘Солдаты моторизованной колонны катили покрывки и всякое такое’

(10) 狐狸说着又把瓦罐滚了一遍。

Húli shuō-zhe yòu bǎ wǎ guǎn

лисица говорит-DUR снова ACC глиняный горшок
gǔn-le yī-biàn

катить-PFV один-CLF.раз

‘С этими словами лисица еще раз перекатила глиняный горшок’

Из рассмотренных в рамках проекта глаголов к лабильным относится, например, глагольная лексема 叫作 *jiàozuò* ‘называть(ся)’, обнаруживающая примеры употребления и с 把 *bǎ*, и с пассивным 被 *bèi*:

(11a) 这个叫作指南针。

Zhè-gè dōngxi jiàozuò zhǐnánzhēng

DEM-CLF.штука вещь называть(ся) компас

‘Этот предмет называется компасом’

- (11b) 这种观点，在科学史上被叫做“活力论”。
Zhè-zhōng guāndiǎn, zài kēxué shǐ-shàng
 DEM-CLF.тип позиция PREP.в наука история-LOC.верх
bèi jiàozuò «huó lì lùn»
 PASS называть(ся) «витализм»
 ‘Такого рода позицию в истории науки называют «витализмом»’
- (11c) 我们把他们叫做山顶洞人。
Wǒmen bǎ tāmen jiàozuò Shāndǐngdòng rén
 1PL ACC 3PL называть пещерный_человек
 ‘Мы их называем пещерными людьми’

Особняком в китайском языке стоят экзистенциальные предложения, имеющие особую линейную структуру, отличную от базового порядка SVO. Для этих предложений типична локативная инверсия и поствербальная позиция главного участника, то есть они обычно строятся по модели LOC V S. В этой очень частотной для китайского языка синтаксической модели для передачи экзистенциальных значений используются глаголы с семантикой ‘существовать’ / ‘начать существовать’ / ‘прекратить существовать’ (12). В подобных инвертированных конструкциях в бытийном значении может употребляться и целый ряд глаголов с несобственно экзистенциальной семантикой, тем самым в динамическом аспекте описывая ситуацию ‘возникновения’ / ‘прекращения существования в мире’. Данные употребления возможны для глаголов класса пространственных положений и однонаправленного перемещения. В подобных предложениях не только предикцируется наличие, появление или прекращение существования основного участника (в зависимости от употребленной аспектуальной формы и значения конкретного глагола), но одновременно специфицируется и способ его существования (13):

- (12) 城市化进程中，出现了一些问题。
Chéngshìhuà jìnchéng-zhōng, chūxiàn-le
 урбанизация процесс-LOC.середина обнаружить-PFV
yī-xiē wèntí
 один-CLF.ряд проблема
 ‘В процессе урбанизации обнаружили некоторые проблемы’
- (13) 墙上挂着几张画。
Qiáng-shàng guà-zhe jǐ-zhāng huà
 стена-LOC.сверху висеть-DUR несколько-CLF.лист картина
 ‘На стене висит несколько картин’

Для предложений с экзистенциальными глаголами характерен неопределенный референциальный статус основного участника ситуации, в таких предложениях сообщается о наличии в указанной точке представителя некоторого класса или родового объекта, они не допускают собственных имен и других определенных именных групп в качестве основного участника. Указание на количественную характеристику также исключает конкретную референцию именной группы в экзистенциальном предложении.

Структура экзистенциального предложения включает три основных компонента: фиксирующий область бытия «локализатор», существующий в этой области объект или класс объектов и непосредственно сам факт существования/начала/прекращения существования. «Локализатор», обычно выраженный локативной группой (существительное + локативный послелог): 墙上 *qiáng-shàng* 'на стене' в (13) указывает не на местонахождение основного участника (в пространстве или времени), как, скажем, в предложениях локализации, а на центр некоторой системы отношений. Это объясняет возможность употребления в этой функции в китайском языке одушевленных существительных, когда сфера бытования участника «сужена до личной сферы» (14). В подобных экзистенциальных предложениях, где обязательная область бытия выражена одушевленным лицом, оно выступает в большей степени в качестве локализатора, и происходит усиление значения экзистенциальности за счет ослабления значения посессивности:

(14) 他死过一个媳妇了。

Tā sǐ-guò yī-gè xífù le

3sg.M умереть-EXP один-CLF.штука жена MOD

'У него когда-то умерла жена' (пример взят из [Яхонтов 1957])

Помимо порядка слов, характерной особенностью выражения синтаксических отношений и в целом организации предложения в китайском языке является существование большого числа не объединяемых в стройную парадигму служебных и близких к ним по типу функционирования слов, т. е. элементов лексики, выполняющих «строевые» функции, по Л. В. Щербе, идентичные функциям грамматических средств. Такая типологическая особенность, когда «роль строевых элементов может в сущности играть любая часть речи» [Щерба 1945: 181], наглядно иллюстрируется материалом китайского языка.

Эти единицы, по-разному трактуемые исследователями как вспомогательные глаголы, ковербы, предлоги, «аналитические падежи»,

преимущественно имеют отглагольное происхождение и возникли вследствие высокочастотности глагольной сериализации в китайском языке. Некоторые из них сохраняют глагольные признаки (например, оформление аспектуальным аффиксом) и могут иметь более одной возможной синтаксической позиции в предложении. Предлоги как служебные слова, выражающие отношения между неоднородными членами предложения, и союзы, связывающие однородные члены и простые предложения в составе сложных, применительно к китайскому языку традиционно объединялись в довольно размытый класс 关系词 *guānxì cí* — «слова, выражающие отношения». В рамках этого класса обнаруживается целый ряд омонимичных служебных слов: 跟 *gēn* как комитативный предлог ‘с, у, от’ и союз ‘и’; 为了 *wèile* как целевой предлог ‘для, ради’ и союз ‘чтобы’; 因为 *yīnwèi* как предлог причины ‘из-за’ и союз ‘потому что’ и др. Ситуация усложняется также тем, что в системе китайского языка продолжают существовать фонетически совпадающие глаголы и предлоги; таким образом, «материально одна и та же единица может выполнять как вещественную, так и служебную функцию, обладая как вещественным, так и грамматическим значением, которые генетически связаны» [Солнцев 1995: 108]. Такое положение дел, по мнению китайских ученых, мешает выделению предлогов в отдельный класс, оставляя такую возможность лишь для союзов.

Оставляя в стороне дискуссию о возможных подходах к решению данной проблемы, отметим, что в отечественной китаистике за единицами данного типа закрепился термин «предлоги», которым мы и будем пользоваться при анализе языкового материала. Кроме того, для удобства передачи выражаемых служебными словами отношений будут использованы принятые в типологических исследованиях падежные ярлыки, они представлены в Таблице 1.

Комитативную семантику выражают в китайском языке и соединяющие именные группы союзы 和 *hé* и 跟 *gēn*.

Одни и те же предлоги в разных контекстах могут выражать разные отношения, так, например, предлог 给 *gěi* может и вводить дативного участника, и употребляться в пассивных конструкциях, чтобы подчеркнуть пациентивность О-участника. Такие случаи будут оговариваться особо.

Пространственные и временные отношения в китайском языке выражаются одними и теми же предлогами, они представлены в Таблице 2.

Таблица 1. Объектные предлоги современного китайского языка

Аккузатив	把 <i>bǎ</i>	объект действия
Датив	给 <i>gěi</i>	получатель
Адресатив	对 <i>duì</i>	адресат при глаголах говорения и глаголах психоэмоциональных состояний
Инструменталис	用 <i>yòng</i>	орудие или инструмент действия
Комитатив	跟 <i>gēn</i> , 与 <i>yǔ</i> , 同 <i>tóng</i>	спутник, соисполнитель действия
Аллатив	向 <i>xiàng</i> , 朝 <i>cháo</i>	объект, на который направлено действие
Причинный предлог	因 <i>yīn</i>	причина

Таблица 2. Глагольные предлоги с пространственным и временным значением

Локативные предлоги	在 <i>zài</i> ‘в, на’, 于 <i>yú</i> ‘в’	указывают на статическую локализацию
Директивные предлоги	到 <i>dào</i> ‘к, в, до’, 往 <i>wǎng</i> ‘по направлению к’	указывают на динамическую ориентацию

Предложные группы с пространственным и временным значением в предложении могут находиться не только в препозиции к соответствующему предикату (15), но и в постпозиции к нему, локализуя ситуацию в пространстве (16), времени (17) или задавая ориентацию развития ситуации (18):

- (15) 王刚在楼下等着杨澜。

Wáng Gāng zài lóu-xià dēng-zhe Yáng Lán

Ван Ган PREP здание-LOC.внизу ждать-DUR Ян Лань
‘Ван Ган ждет Ян Лань внизу’

- (16) 王刚等在门口。

Wáng Gāng děng zài ménkǒu

Ван Ган ждать PREP вход
‘Ван Ган ждет у входа’

- (17) 那件事发生在1942年。

Nà-jìan shì fāshēng zài 1942 nián

DEM-CLF случай происходить PREP 1942 год
‘Тот случай произошел в 1942 году’

(18) 他们等到深夜才行动。

Tāmen děng dào shēn yè cái

3PL.M ждать DIR глубокий ночь только

xíngdòng

двинуться

‘Они дождались глубокой ночи и только тогда двинулись’

К глаголу могут присоединяться так называемые модификаторы — девять элементов, указывающих направление движения (上 *shàng* ‘вверх’, 下 *xià* ‘вниз’, 进 *jìn* ‘внутри’, 出 *chū* ‘наружу’, 回 *huí* ‘обратно’, 过 *guò* ‘через’, 起 *qǐ* ‘вверх’, 入 *rù* ‘внутри’, 开 *kāi* ‘в сторону’) или результат действия, образуя результативную глагольную конструкцию. Модификаторы в китайском языке выполняют разнообразные функции, главными из которых являются локализация ситуации в пространстве, указание направления движения или выражение аспектуальных значений (в этом модификаторы функционально схожи с глагольными приставками в русском языке). Однако наряду с этими у модификаторов есть еще одна семантико-синтаксическая функция: они могут менять состав и маркирование актантов глагола, с их помощью часто вводится еще один участник ситуации, ср. (19a) и (19b), (20a) и (20b):

(19a) 他们跑, 他们爬, 他们滚, 只知道执行命令。

Tāmen pǎo, tāmen pá, tāmen gǔn,

3PL бежать 3PL карабкаться 3PL катиться

zhǐ zhīdào zhíxíng mìnglìng

только знать выполнять приказ

‘Они бегают, они карабкаются, они катаются, только и знают выполнять приказ’

(19b) 我一听, 立刻跑下楼, 爬上吉普车。

Wǒ yī tīng, lìkè pǎo-xià lóu,

1SG только слушать тут_же бежать-вниз здание

pá-shàng jípǔchē

карабкаться-вверх джип

‘Я как услышал, тут же побежал вниз и вскочил в джип’

В (19a) 爬 *pá* называет неопределенный процесс, не специфицируя направление движения субъекта, тогда как при присоединении модификатора 上 *shàng* в (19b) актантная рамка расширяется и вводится участник с ролью цели.

(20a) 她会写自己的名字了。

Tā huì xiě zìjǐ de míngzì le.

3F.SG уметь писать RFLX ATTR имя MOD

‘Она научилась писать собственное имя’

(20b) 把他的名字写进论文

Bǎ tā de míngzì xiě-jìn lùnwén

ACC 3M.Sg ATTR имя писать-внутри диссертация

‘вписать его имя в диссертацию’

В (20b) новый участник вводится при помощи модификатора 进 *jìn* ‘внутри’, при этом наблюдается подъем именной группы, называющей второго участника, из исходной заглагольной позиции, как в (20a), в более высокую превербальную позицию и оформление аккузативом 把 *bǎ*.

Как функциональные аналоги падежей в широком смысле, по-видимому, следует трактовать и послелого (в китаистике их традиционно называют «локативами»), являющиеся в современном китайском языке приименными служебными словами, уточняющими пространственные и временные отношения, выражаемые предлогами. Послелого обычно «приклеиваются» к своему существительному и не могут от него отделяться; лишь некоторые двусложные послелого допускают самостоятельное употребление в предложении, сохраняя в силу своего именного происхождения некоторые признаки существительных. Послелого, вместе с предлогами оформляя существительное, употребляются в обстоятельственных конструкциях места и времени. В составе обстоятельственного оборота, стандартно занимающего в предложении позицию после подлежащего, и предлог, и послелог при существительном обязательны, тогда как в абсолютной препозиции употребляется существительное с послелогом, а предлог всегда опускается, ср. (21a), (21b):

(21a) 我在桌子上看到了一个笔记本。

Wǒ zài zhuōzi-shàng kàn-dào-le

1SG PREP.на стол-LOC.сверху смотреть-RES-PFV

yī-gè rìjìběn

один-CLF.штука записная_книжка

‘На столе я увидел записную книжку’

(21b) 桌子上看不见粥。

Zhuōzi-shàng kàn-bù-jiàn zhōu

стол-LOC.сверху смотреть-NEG-RES каша

‘На столе не было видно каши’

2. Сбор материала

Анкета заполнена зимой 2012 года в результате опроса двух информантов — носителей китайского языка, один из которых владеет русским языком. Информантам был предложен перевод 130 предусмотренных проектом русскоязычных стимулов. Полученные результаты были проверены на материале Корпуса современного китайского языка http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/.

3. Сложности, возникшие при сборе материала

Как уже говорилось, переходная конструкция в современном китайском языке может быть представлена в двух формально различающихся вариантах: немаркированная модель, в которой А-участник предшествует глаголу, а О-участник находится в поствербальной позиции, как в (22), и маркированная модель с аккузативным предлогом 把 *bǎ* — в ней и А-участник, и О-участник, выраженный референтной именной группой, предшествуют глаголу, как в (23):

(22) 王钢扔了块石头。

Wáng Gāng rēng-le kuài shítou

Ван Ган бросать-PFV CLF.кусок камень

‘Ван Ган бросил камень’

(23) 王钢把石头扔在地上。

Wáng Gāng bǎ shítou rēng zài dì-shàng

Ван Ган ACC камень бросать PREP земля-LOC.сверху

‘Ван Ган бросил камень на землю’

При этом, как уже отмечалось выше, несмотря на поствербальную позицию, при некоторых глаголах есть такие именные группы, которые могут употребляться после глагола беспредложно, но не могут выноситься в препозицию с 把 *bǎ*, см. выше (6); такие именные группы не являются полноценными О-участниками, а соответствующие глаголы следует трактовать как непереходные. В обсуждаемых контекстах постпозитивная именная группа называет участника со значением места, ориентира и др. (24). Наличие в таких конструкциях локативной семантики проявляется и в возможности использования соответствующего служебного слова после глагола, ср. два варианта в (24); для переходных глаголов такая альтернатива невозможна.

- (24) ‘жить в гостинице’ (a) 住饭店 *zhù fàndiàn*
 жить гостиница
 (b) 住在饭店 *zhù zài fàndiàn*
 жить PREP гостиница

Типичная для китайского языка факультативность употребления служебных слов приводит к формальной неразличимости прямого и косвенного дополнений в предложении без служебных слов (предлогов).

Особую группу представляют собой глаголы, в синологии традиционно называемые лихэцы (离合词 *líhécí* «слова, способные к расчленению»). Среди этих словоподобных единиц есть особый тип, содержащий глагольный и именной компоненты, которые называют действие и «пустой объект». Изоморфизм семантико-синтаксической структуры лихэцы и свободных словосочетаний вызывает определенные сложности по их разграничению, поскольку функциональной особенностью данной группы языковых единиц является то, что компоненты расчленяемого слова в предложении могут употребляться дистанцированно, отделяясь друг от друга другими словами (25a), и каждый из них может иметь собственное оформление (25b). Несмотря на формальное сходство со свободными словосочетаниями, несмотря на возможность расчленения компонентов и некоторые синтаксические трансформации (распространение, определение), лихэцы не являются переходными глаголами и не проходят диагностический тест на объектный статус зависимого (25c):

- (25a) 游泳 ⇒ 游了一会儿泳
yóuyǒng *yóu-le* *yīhuǐr* *yǒng*
 плыть плыть-PFV немного плавание
 ‘плыть’ ‘поплавать немного’

- (25b) 帮忙 ⇒ 帮忙他 ⇒
bāngmáng *bāngmáng tā*
 помогать помогать 3M.SG
 ‘помогать’ ‘помогать ему’
 ⇒ 帮了他一个大忙
bang-le *tā* *yī-gè* *dà* *máng*
 помогать-PFV 3M.SG один-CLF.штука большой помощь
 ‘оказал ему большую помощь’

(25с) *她把泳游了一会儿。

Tā bǎ yǒng yóu-le yíhuǐr

3Sg.F ACC плавание плыть-PVF немного

Предполагалось: ‘Она немного поплавала’

При работе с анкетой несколько русских глаголов могли переводиться одним и тем же предикатом в китайском языке или для выражения значения одного стимула предлагалось несколько способов выражения на китайском. Во всех случаях записывались все предложенные варианты, в случае одинакового управления такие употребления считались как один предикат; если обнаруживалась вариативность в управлении, то эти употребления фиксировались отдельно.

Часть глагольных стимулов адекватно перевести на китайский язык можно было только прилагательными, которые по своим грамматическим признакам в китайском языке близки к глаголам (т. е. способны выступать в предложении сказуемым, присоединять видо-временные показатели и модификаторы), также имеют актантную структуру и предполагают определенное кодирование участников ситуации. По этой причине в [Яхонтов 1957] предлагалось объединить эти два класса в один метакласс — *предикативы*.

Для предложений с адъективным предикатом в китайском языке типичен линейный порядок S IO V, когда косвенное дополнение вводится предложной группой в превербальной позиции, O-участник в таких предложениях отсутствует:

(26) 王刚对儿子很满意。

Wáng Gāng duì érzi hěn mǎnyì

Ван Ган ADDR сын очень довольный

‘Ван Ган доволен сыном’

Шесть предикатов были переведены на китайский язык перифрастически, но при этом актантная структура этих выражений в целом охватывает те синтаксические позиции, кодирование которых предполагалось анализировать в рамках проекта: 落在后面 *luò zài hòumián* ‘отстать’, досл. ‘опуститься позади’; 散发味 *sànfā wèi* ‘пахнуть’ досл. ‘испускать вкус’; 听话 *tīng huà* ‘слушаться’, досл. ‘слушать речь’; 同意意见 *tóngyì yìjiàn* ‘соглашаться’, досл. ‘согласиться с мнением’; 有好感 *yǒu hǎogǎn* ‘симпатизировать’, досл. ‘иметь хорошее чувство’; 够用 *gòuyòng* ‘быть достаточным’, досл. ‘достаточно использовать’.

За отсутствием точного эквивалента предикаты ‘огорчать’ и ‘слезть’ из анкеты при анализе не учитывались; на материале современного китайского были рассмотрены 128 предикатов.

4. Типы маркирования актантов

Среди собранных примеров выделяются 2 типа переходных и 12 типов непереходных конструкций.

4.1. Переходные глаголы

Тесты на статус объекта дали следующие результаты.

Из приведенной анкеты только 48 предикатов успешно прошли оба объектных теста, допуская как подъем О-участника, сопровождающийся его маркированием с помощью предлога 把 *bǎ*, так и пассивизацию с 被 *bèi*. Следовательно, эти предикаты в современном китайском языке могут считаться переходными: 扔 *rēng* ‘бросать’; 取 *qǔ* ‘взять’; 赢 *yíng* ‘выиграть’; 赶 *gǎn* ‘гнать’; 折弯 *zhéwān* ‘гнуть’; 拿着 *názhe* ‘держат’; 赶上 *gǎnshàng* ‘догнать’; 吃 *chī* ‘есть’; 煎 *jiān* ‘жарить’; 等 *děng* ‘ждать’; 忘记 *wàngjì* ‘забывать’; 叫 *jiào* ‘звать’; 制造 *zhìzào* ‘изготавливать’; 挖苦 *wākǔ* ‘издеваться’; 找 *zhǎo* ‘искать’; 刷 *shuā* ‘красить’; 咬 *yǎo* ‘кусать’; 捉 *zhuō* ‘ловить’; 折断 *zhéduàn* ‘ломать’; 洗 *xǐ* ‘мыть’; 穿 *chuān* ‘надевать’; 惩罚 *chéngfá* ‘наказывать’; 攻击 *gōngjī* ‘нападать’; 装满 *zhuāngmǎn* ‘наполняться’; 找到 *zhǎodào* ‘находить’; 恨 *hèn* ‘ненавидеть’; 围 *wéi* ‘окружать’; 回答 *huídá* ‘отвечать’; 打开 *dǎkāi* ‘открывать’; 耕 *gēng* ‘пахать’; 唱 *chàng* ‘петь’; 写 *xiě* ‘писать’; 喝 *hē* ‘пить’; 融化 *rónghuà* ‘плавить’; 铺上 *pùshàng* ‘покрывать’; 记得 *jìde* ‘помнить’; 击中 *jīzhòng* ‘попасть’; 领导 *lǐngdǎo* ‘руководить’; 听 *tīng* ‘слушать’; 听见 *tīngjiàn* ‘слышать’; 丢 *diū* ‘терять’; 杀死 *shāsi* ‘убивать’; 打 *dǎ* ‘ударить’; 吻 *wěn* ‘целовать’; 读 *dú* ‘читать’; 爱上 *àishàng* ‘влюбиться’; 羡慕 *xiànmù* ‘завидовать’; 鄙视 *bǐshì* ‘презирать’.

Допускают возможность выноса О-участника в препозицию к глагольному предикату с аккузативным предлогом 把 *bǎ* (S 把 *bǎ* OV), но не используются в пассиве следующие глаголы из анкеты: 失去 *shīqù* ‘лишаться’; 挥 *huī* ‘махать’; 离开 *líkāi* ‘покидать’; 生 *shēng* ‘рожать’; 掉 *diào* ‘ронять’; 脱 *tuō* ‘снимать’; 动 *dòng* ‘шевелить’.

Допускают преобразование в пассивную конструкцию с предлогом 被 *bèi* по модели О 被 *bèi* SV, но не оформляются 把 *bǎ* в препозиции следующие глаголы: 相信 *xiāngxìn* ‘верить’; 看到 *kàndào* ‘ви-

деть'; 影响 *yǐngxiǎng* 'влиять'; 相遇 *xiāngyù* 'встречаться'; 达到 *dá dào* 'достичь'; 思考 *sīkǎo* 'думать'; 依赖 *yīlài* 'зависеть'; 认识 *rènshi* 'знать'; 躲避 *duóbì* 'избегать'; 奉承 *fèngchéng* 'льстить'; 爱 *ài* 'любить'; 需要 *xūyào* 'нуждаться'; 剩下 *shèngxià* 'оставаться'; 帮助 *bāngzhù* 'помочь'; 懂 *dǒng* 'понимать'; 想念 *xiǎngniàn* 'скучать'; 看 *kàn* 'смотреть'; 梦见 *mèngjiàn* 'сниться'; 尊敬 *zūnjìng* 'уважать'; 信任 *xìnrèn* 'доверять'; 喜爱 *xǐ'ài* 'любить'; 享受 *xiǎngshòu* 'наслаждаться'.

У ряда предикатов переходность канонической не является, поскольку хотя эти лексемы используются в предложениях с базовым порядком SVO, двум другим критериям (выдвижению с 把 *bǎ* и пассивизации с 被 *bèi*) эти глаголы не отвечают. К этому типу предикатов относятся: 怕 *pà* 'бояться'; 相信 *xiāngxìn* 'верить'; 看到 *kàndào* 'видеть'; 影响 *yǐngxiǎng* 'влиять'; 相遇 *xiāngyù* 'встречаться'; 达到 *dá dào* 'достичь'; 思考 *sīkǎo* 'думать'; 依赖 *yīlài* 'зависеть'; 认识 *rènshi* 'знать'; 躲避 *duóbì* 'избегать'; 有 *yǒu* 'иметь'; 承奉 *chéngfèng* 'льстить'; 爱 *ài* 'любить'; 挥 *huī* 'махать'; 期盼 *qīpàn* 'мечтать'; 缺 *quē* 'недоста- вать'; 恨 *hèn* 'ненавидеть'; 喜欢 *xǐhuān* 'нравиться'; 需要 *xūyào* 'нуждаться'; 剩下 *shèngxià* 'оставаться'; 过 *guò* 'пересечь'; 离开 *líkāi* 'покидать'; 帮助 *bāngzhù* 'помочь'; 懂 *dǒng* 'понимать'; 庆幸 *qìngxìng* 'радоваться'; 生 *shēng* 'рожать'; 想念 *xiǎngniàn* 'скучать'; 跟着 *gēnzhe* 'следовать'; 看 *kàn* 'смотреть'; 梦见 *mèngjiàn* 'сниться'; 动 *dòng* 'ше- веливать'; 尊敬 *zūnjìng* 'уважать'; 信任 *xìnrèn* 'доверять'; 可怜 *kěliàn* 'жалеть'; 喜爱 *xǐ'ài* 'любить'; 享受 *xiǎngshòu* 'наслаждаться'; 想要 *xiǎngyào* 'хотеть'.

4.2. Глаголы, употребляемые в именных предложениях тождества

В именных предложениях тождества возможен только базовый порядок SVO, инверсия для таких предложений исключена, марки- рование актантов отсутствует, оформление какими-либо граммати- ческими показателями недопустимо. Диагностические тесты на ста- тус объекта (с 把 *bǎ* и 被 *bèi*) не дают положительного результата. Эти единицы используются для описания отождествления или со- стояния, по своим характеристикам они близки к связкам.

В этот класс вошли следующие предикаты из анкеты: 值 *zhí* 'сто- ить', 像 *xiàng* 'быть похожим', 配 *pèi* 'подходить'.

4.3. Предикаты, употребляющиеся с адресативным предлогом 对 *duì*

(27) 王刚对真么贵的礼物很惊奇。

Wáng Gāng duì zhème guì de lǐwù

Ван Ган ADDR DEM дорогой ATTR подарок

hěn jīngqí

очень удивляться

‘Ван Ган удивился столь дорогому подарку’

В этот класс вошли следующие 9 предикатов (внутреннего) состояния из анкеты (в том числе 2 с вариативностью синтаксической структуры). В актантной структуре предикатов этого класса, представленных глаголами психоэмоциональных состояний или прилагательными (часто являющимися лихэцы), имеется А-участник, выполняющий роль экспериенцера и выраженный одушевленным существительным. Стимул вводится с помощью адресативного предлога 对 *dùi*: 说 *shuō* ‘говорить’ (альтернативное управление: допустимы предлоги 跟 *gēn* ‘с’, 向 *xiàng* ‘по направлению к, в сторону’); 思考 *sīkǎo* ‘думать’; 满意 *mǎnyì* ‘быть довольным’; 发怒 *fānù* ‘злиться’; 惊奇 *jīngqí* ‘удивляться’; 惊讶 *jīngyǎ* ‘поражаться’; 发脾气 *fā píqì* ‘раздражаться’ (лихэцы, досл. ‘пускать характер’); 生气 *shēngqì* ‘злиться’ (лихэцы, досл. ‘порождать злость’), 有好感 *yǒu hǎogǎn* ‘симпатизировать’ (досл. ‘иметь хорошее чувство’). Ряд экспериенциальных предикатов, являющихся по своей природе расчленяемыми словами лихэцы, допускает альтернативное маркирование второго участника, когда стимул вводится не с помощью предлога 对 *dùi* (28), а как определение при «пустом объекте», выраженном именным компонентом лихэцы (29):

(28) 父母对她很生气。

Fùmǔ duì tā hěn shēngqì

родители ADDR 3Sg.F очень злиться

‘Родители очень злились на нее’

(29) 家里人生她的气。

Jiā-lǐ rén shēng tā de qì

семья-LOC.внутри люди злиться 3Sg.F ATTR злость

‘В семье на нее злились’

4.4. Глаголы, употребляющиеся с дативным предлогом 给 *gěi*

(30) 王刚输给杨澜了。

Wáng Gāng shū gei Yáng Lán le

Ван Ган проиграть DAT Ян Лань MOD

‘Ван Ган проиграл Ян Лань’

В этот класс вошли 2 предиката из анкеты: 输 *shū* ‘проиграть’ и 挤奶 *jǐnǎi* ‘доить’, досл. ‘собирать молоко’; альтернативное управление второго глагола — использование второго семантического актанта в позиции определения при «пустом объекте» в именном компоненте лихэцы, ср. (31a) и (31b):

(31a) 给牛挤奶

gěi niú jǐnǎi

DAT корова доить

‘доить корову’

(31b) 挤三次牛奶

jǐ sān-cì niú nǎi

доить три-CLF.раз корова молоко

‘доить корову три раза’

4.5. Предикаты, употребляющиеся с комитативными предлогами и союзами

(32) 王刚跟杨澜在打架。

Wáng Gāng gēn Yáng Lán zài dǎjià

Ван Ган СОМ Ян Лань PROGR драться

‘Ван Ган дерется с Ян Лань’

В этот класс вошли следующие 7 предикатов, требующих множественного субъекта, реализуемого с помощью соответствующих служебных слов (和 *hé*, 跟 *gēn*, 与 *yǔ*, 同 *tóng* с комитативной семантикой): 相遇 *xiāngyù* ‘встречаться’, 打架 *dǎjià* ‘драться’; 相好 *xiānghǎo* ‘дружить’; 谈话 *tánhuà* ‘разговаривать’; 混在一起 *hùn zàiyìqǐ* ‘смешаться’, досл. ‘мешать вместе’; 吵架 *chǎojià* ‘ссориться’. Для предиката 结识 *jiéshì* ‘знакомиться’ из анкеты возможны два альтернативных варианта управления — с комитативом (33a) или беспредложное употребление с базовым порядком SVO (33b):

(33a) 和老外结识

hé lǎowài jiéshì

СОМ иностранец знакомиться

‘познакомиться с иностранцем’

(33b) 结识了一位新朋友

jiéshì-le yī-wèi xīn péngyǒu

знакомиться-PFV один-CLF.человек новый друг

‘познакомиться с новым другом’

**4.6. Предикаты, употребляющиеся
с инструментальным предлогом 用 yòng**

В этот класс вошли 2 предиката: 割伤 *gēshāng* ‘порезать’ и 弹 *tán* ‘играть’:

- (34) 王刚用剃刀割伤了自己。

Wáng Gāng yòng tìdāo gēshāng-le zìjǐ

Ван Ган INSTR бритва порезать-PFV RFLX
‘Ван Ган порезался бритвой’

Глагол 弹 *tán* ‘играть’ допускает линейный порядок SVO, но при этом не проходит диагностические тесты на статус объекта и не может считаться прототипическим переходным глаголом. С введением еще одного участника в актантную структуру предиката 弹 *tán* ‘играть (на чем-либо)’ исходный второй участник понижается в ранге и маркируется инструментальным предлогом 用 *yòng*, ср. (35) и (36):

- (35) 王刚在弹吉他。

Wáng Gāng zài tán jítā

Ван Ган PROGR играть гитара
‘Ван Ган играет на гитаре’

- (36) 王刚用钢琴弹了一曲《致爱丽丝》。

Wáng Gāng yòng gāngqín tán-le

Ван Ган INSTR фортепьяно играть-PFV
yī-qǔ “zhì Àilìsī”
один-CLF.песня к Элиза
‘Ван Ган сыграл на фортепьяно «К Элизе»’

**4.7. Предикаты, употребляющиеся
с аллативным предлогом 向 xiàng**

Этот класс представлен предикатом 开枪 *kāiqiáng* ‘стрелять’:

- (37) 王刚向一只鸟开枪。

Wáng Gāng xiàng yì-zhī niǎo kāiqiáng

Ван Ган ALL один-CLF птица стрелять
‘Ван Ган выстрелил в птицу’

4.8. Предикаты, употребляющиеся с причинным предлогом 因 *yīn*

(38) 王刚因自己的个子而尴尬。

Wáng Gāng yīn zìjǐ de gèzi ér gāngà

Ван Ган из-за себя ATTR рост еще_и стесняться
'Ван Ган стесняется своего роста'

Среди собранных предикатов указанным образом маркируется актант у 2 предикатов эмоциональных состояний: 尴尬 *gāngà* 'стесняться', 忧愁 *yōuchóu* 'огорчаться'.

4.9. Предикаты, употребляющиеся с локативными предлогами 在 *zài*, 于 *yú*

В этот класс попали 3 предиката из анкеты: 区别 *qūbié* 'отличаться', 粘 *nián* 'прилипать', 沉 *chén* 'тонуть', из которых для глагольной лексемы 区别 *qūbié* 'отличаться' типична сочетаемость с предлогом 于 *yú*, вследствие его происхождения из вэньяня характерным для письменной речи, тогда как два других предиката допускают и 于 *yú*, и более разговорный вариант локативного предлога 在 *zài*:

(39) 中国区别于西方国家。

Zhōngguó qūbié yú xīfāng guójiā

Китай отличаться PREP запад государство
'Китай отличается от западных стран'

Для 粘 *nián* 'прилипать', помимо контекста с локативным предлогом, возможен альтернативный вариант — беспредложное употребление с базовым порядком SVO.

У 沉 *chén* 'тонуть' также выявлено альтернативное управление — с помощью директивных предлогов. Изначально имевшееся различие между предлогами — локативным 在 *zài* и директивным 到 *dào* — в современном языке имеет тенденцию стираться. Глаголы перемещения и местонахождения в нейтральном контексте часто допускают оба варианта. Для 沉 *chén* 'тонуть' обнаруживаются контексты употребления с 在 *zài*, директивами 到 *dào* и 往 *wǎng* и аллативом 向 *xiàng*, ср. (40a), (40b), (40c):

(40a) 小船翻了，兵人带船一起沉在江心里。

Xiǎo chuán fān-le, bīng rén

маленький лодка перевернуться-PFV солдат

dài chuán yīqǐ chén zài jiāngxīn-lǐ
 PREP.вместе_с лодка вместе тонуть PREP река-LOC.внутри
 ‘Лодчонка перевернулась, и солдаты вместе с лодкой утонули
 посредине реки’

(40b) 无数珍宝沉往海底。

Wúshù zhēnbǎo chén wǎng hǎidǐ
 бесчисленный сокровище тонуть DIR морское_дно
 ‘Бесчисленные сокровища утонули на дне морском’

(40c) 8艘挂机船沉向湖底。

8 sōu guàjī chuán chén xiàng húdǐ
 8 CLS подвесной_мотор лодка тонуть ALL дно_озера
 ‘Восемь лодок с подвесным мотором утонули в озере’

Очевидно, что выбор конкретного предлога не заложен в синтаксических свойствах глагола, при необходимом семантическом контексте он может присоединять и другие предлоги.

4.10. Предикаты, употребляющиеся с направительными модификаторами и директивными предлогами

В маркировании глаголов передвижения и перемещения китайский язык относится к языкам «сателлитного» типа [Talmy 1991; Майсак 2005]: большинство китайских глаголов движения описывает **способ** перемещения, не обязательно указывая на начальную и/или конечную точки движения. Для указания направления движения необходимо оформление соответствующего глагола отглагольными направительными модификаторами или директивными предлогами, вводящими второго участника, в постпозиции к глаголу.

Такое управление характерно для всех глаголов движения/перемещения, в анкете таких лексем оказалось три: 走进 *zǒujìn* ‘входить’; 走出 *zǒuchū* ‘выходить’; 碰到 *pèngdào* ‘дотронуться’:

(41) 王刚走进了房间。

Wáng Gāng zǒu-jìn-le fángjiān
 Ван Ган идти-внутри-PFV комната
 ‘Ван Ган вошел в комнату’

Аналогичная возможность введения локативного актанта зафиксирована для трехместного предиката 倒入 *dàorù* ‘всыпать’, см. (42), однако согласно инструкции к анкете он был отнесен к классу пере-

ходных глаголов, так как при нем фиксировалось кодирование двух других актантов; в примере (42) это ‘Ван Ган’ и ‘соль’:

(42) 王刚把盐倒入蛋汁碗内。

Wáng Gāng bǎ yán dào-rù dānzhì wǎn-nèi

Ван Ган АСС соль сыпать-внутри яичная_масса миска-ЛОС.внутри
‘Ван Ган насыпал соли в миску с яйцами’

4.11. Предикаты, употребляющиеся с результативными модификаторами

В анкете для двух глаголов было выявлено маркирование инвертированным порядком слов, характерным для экзистенциальных предложений в китайском языке. К этому типу относятся два предиката: 装满 *zhuāngmǎn* ‘наполниться’ и 铺上 *pùshàng* ‘покрывать’, в составе которых к глаголу присоединяются результативные модификаторы 满 *mǎn* ‘полный’ и 上 *shàng* ‘вверх’, подчеркивающие результативность действия. Инициальную позицию в предложении занимает «локализатор»; так, в примере (43) он выражен существительным с локативным послелогом — 桶里 *tǒngli*:

(43) 桶里装满了雨水。

Tǒng-li zhuāng-mǎn-le yǔshuǐ

ведро-ЛОС.внутри класть-полный-PFV дождевая_вода
‘Ведро наполнилось дождевой водой’

4.12. Предикаты с атрибутивной группой

(44) 王刚(的)头很痛。

Wáng Gāng (de) tóu hěn tóng

Ван Ган (ATTR) голова очень болеть
‘У Ван Гана болит голова’

Такое маркирование является единственно возможным для одноместного предиката 痛 *tóng* ‘болеть’, где первый (согласно анкете) участник может фигурировать лишь как приименное зависимое к названию части тела, то есть в этом случае двухместного предиката с нужной семантикой в китайском языке не обнаружилось. В случае неотчуждаемой посессивности, когда обладаемое мыслится как неотделимое от possessора (части тела, родственники), атрибутивный показатель 的 *de* может опускаться.

У предиката 够用 *gòuyòng* ‘быть достаточным’ (досл. ‘достаточно использовать’), представляющего собою лихэцы, были выявлены два

варианта управления в зависимости от количества участников ситуации. Для минимального набора участников типично выражение первого участника в первой позиции в составе атрибутивной группы для выражения посессивности (45); при введении третьего участника 够用 *gòuyòng* может расчленяться, допуская оформление компонентов по отдельности и вставку других слов (46):

(45) 王刚的钱够用。

Wáng Gāng de qián gòuyòng

Ван Ган ATTR деньги быть_достаточным

‘У Ван Гана достаточно денег’

(46) 我爸爸的钱够我用一辈子了。

Wǒ bàba de qián

1SG папа ATTR деньги

gòu wǒ yòng yībèizi le

быть_достаточным 1sg использовать вся_жизнь MOD

‘Денег отца мне хватит на всю жизнь’

Аналогично определением к именному компоненту маркируется второй участник ситуации в перифрастических предикатах 听话 *tīnghuà* ‘слушаться’ (лихэцы, досл. ‘слушать (чью-либо) речь’), 同意意见 *tóngyì yìjiàn* ‘согласиться’ (досл. ‘согласиться с (чьим-либо) мнением’):

(47) 杨澜听了王刚的话。

Yáng Lán tīng-le Wáng Gāng de huà

Ян Лань слушать-PFV Ван Ган ATTR речь

‘Ян Лань послушалась Ван Гана’

Второй участник ситуации, описываемой предикатом 落在后面 *luò zài hòumiàn* ‘отстать’ (досл. ‘опуститься позади’), вводится в качестве атрибута существительного 后面 *hòumiàn* с локативной семантикой (48):

(48) 杨澜落在王刚后面。

Yáng Lán luò zài Wáng Gāng hòumiàn

Ян Лань опуститься PREP.в Ван Ган позади

Стимул ‘пахнуть’ был переведен на китайский язык как 散发味 *sànfā wèi* ‘испускать вкус’, в котором единственно возможной для второго участника оказалась позиция определения к именному компоненту 味 *wèi* ‘вкус’:

(49) 化工厂散发着臭鸡蛋味。

Huàgōng chǎng sànfā-zhe chòu jīdàn wèi
химический завод испускать-DUR вонючий яйцо вкус
'От химзавода шел запах тухлых яиц'

5. Заключение

Китайский язык отличается довольно большим разнообразием способов маркирования актантов многоместных предикатов. В языке параллельно существуют два типа переходных конструкций: немаркированная (опирающаяся исключительно на порядок слов в предложении) и маркированная (предполагающая маркирование одного из актантов с помощью аккузативного предлога). При этом у значительной части китайских предикатов, полученных при обработке стимульной анкеты, второй участник маркируется неканонически.

Список условных сокращений

ACC — аккузатив; ADDR — адресатив; ALL — аллатив; ATTR — атрибутивизатор; CLF счетное слово, классификатор; COM — комитатив; DAT — датив; DEM демонстратив; DIR — директив; DUR — дуратив; EXP — экспериентив; F — женский род; INSTR — инструменталис; M — мужской род; MOD — модальная частица; LOC — локатив; NEG — отрицание; PASS — пассив; PFV — перфектив; PL — множественное число; PREP — предлог/послелог; PROGR — показатель прогрессива; RFLX — рефлексив; RES — результативные модификаторы.

Литература

- Майсак 2005 — Т. А. Майсак. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005.
- Солнцев 1995 — В. М. Солнцев. Введение в теорию изолирующих языков. В связи с общими особенностями человеческого языка. М.: Восточная литература, 1995.
- Храковский (ред.) 1978 — В. С. Храковский (отв. ред.). Проблемы теории грамматического залога. Л.: Наука, 1978.
- Щерба 1945 — Л. В. Щерба. Очередные проблемы языковедения // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. Вып. 5, Т. IV, 1945. С. 173–186.

- Яхонтов 1957 — С. Е. Яхонтов. Категория глагола в китайском языке. Л.: ЛГУ, 1957.
- Mullie 1932 — J. Mullie. The Structural Principles of the Chinese Language: An Introduction to the Spoken Language (Northern Pekingese Dialect). Peiping: Bureau of Engraving and Printing, 1932.
- Talmy 1991 — L. Talmy. Path to realization: a typology of event integration // Buffalo Working Papers in Linguistics, 1, 1991. P. 147–187.
- Xing Fuyi 1997 — Xing Fuyi. “Hànyǔ yǔfǎ xué”, Dōngběi shīfàn dàxué chūbǎnshè. 邢福义《汉语语法学》，东北师范大学出版社, 1997.